

*Profilo degli autori*

SIMONA BERARDI è professore a contratto di Lingua Russa presso la Facoltà di Scienze Politiche “Roberto Ruffilli” di Forlì (Università di Bologna). Dottoranda in Didattica del Russo come lingua straniera presso l’Università di Mosca RUDN, relatore S.A. Chavronina. In particolare si occupa di didattica della lingua russa con l’utilizzo delle nuove tecnologie informatiche e dell’*e-learning*. Attualmente si interessa della promozione e organizzazione della certificazione internazionale TRKI-TORFL in Italia. È membro dell’Associazione Italiana Slavisti dal 2000.

MICHAELA BÖHMIG è docente di Lingua e Letteratura russa all’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Si occupa di letteratura, arte e teatro russi dell’Ottocento e del Novecento con particolare riguardo per il problema dei rapporti tra le arti. È autrice di numerosi saggi, studi e volumi monografici, tra cui *Le avanguardie artistiche in Russia* (Bari 1989) e *Das russische Theater in Berlin 1919-1931* (München 1990). Recentemente ha curato la traduzione in italiano e la presentazione di *La vittoria sul sole* di Aleksej Kručenych (Doria di Cassano Jonio 2003).

LIUDMILA BUGLAKOVA è Professore a contratto di lingua russa presso l’Università di Pisa, tutor di lingua russa presso la Facoltà di Scienze Politiche “Roberto Ruffilli” di Forlì (Università di Bologna), tutor di lingua russa presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bologna. Si occupa dell’applicazione delle nuove tecnologie nella didattica del russo. Partecipa attivamente alla promozione ed organizzazione della certificazione internazionale TRKI-TORFL in Italia. È membro dell’Associazione Italiana Slavisti dal 2002.

GIOVANNA BROGI BERCOFF è Professore ordinario di Storia della Lingua russa all’Università di Milano. Al centro dei suoi interessi stanno studi comparativi sul Rinascimento e il Barocco dei paesi slavi, la letteratura della Rus’ medievale, il plurilinguismo letterario, la letteratura ucraina del XVII secolo, la storia della slavistica. È stata a lungo componente del direttivo e poi presidente dell’Associazione Italiana degli Slavisti. Attualmente è presidente dell’Associazione Italiana di Studi Ucraini e della Commissione Internazionale per lo storia della slavistica presso il MKS. Ha fatto parte della redazione di “Ricerche slavistiche”. Attualmente dirige “Russica romana”. È fra i membri stranieri dell’Accademia delle Scienze Ucraina.

LUCIA CASADEI è lettrice di madre lingua ceca presso l’Università “La Sapienza” di Roma. Si occupa prevalentemente di glottodidattica e di linguistica applicata. Ha elaborato una serie di materiali didattici per l’insegnamento del ceco con l’ausilio degli strumenti multimediali. È in corso di stampa una sua Grammatica pratica di ceco. Interprete congressuale (consecutiva e simultanea), esperta di linguaggi speciali e tecnici. Socio fondatore dell’Associazione “Praga”, curatrice di conferenze sulla storia, sulla letteratura, sulla musica e sull’arte ceca. Si occupa del

progetto “cinema ceco”, in collaborazione con l’Associazione culturale “Grauco” e con l’Ambasciata della Repubblica ceca a Roma.

PAOLA COTTA RAMUSINO è ricercatrice di Lingua russa presso il corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale dell’Università Statale di Milano. Al centro dei suoi interessi il ’600 russo, in particolare la produzione poetica del “periodo di transizione”. Si è occupata anche dell’eredità classica e settecentesca in autori del Novecento e di didattica della lingua.

MARIA DI SALVO è Professore di Filologia slava presso l’Università di Milano. Oltre alla letteratura russa del Settecento, si occupa dei rapporti fra la cultura russa e quella italiana e della storia delle teorie letterarie in Russia. Fa parte del comitato scientifico delle riviste “Russica Romana” e “Russkij jazyk”.

FRANCESCA FICI è Professore straordinario di Linguistica slava (Slavistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Firenze. I suoi studi riguardano prevalentemente la struttura e la tipologia delle lingue slave moderne; è autore, tra l’altro, di un manuale di Linguistica slava (*Le lingue slave moderne*, Padova 2001), nonché di articoli riguardanti la sintassi del predicato in macedone, in bulgaro e in russo. Ai suoi interessi nel campo della linguistica storica sono legati due recenti studi su N. Durnovo.

LUCYNA GEBERT insegna Linguistica slava all’Università di Roma “La Sapienza”. I suoi interessi scientifici riguardano la linguistica slava e quella generale e, in particolare, la tipologia linguistica. Ha scritto di semantica (l’aspetto verbale nelle lingue slave e non, la modalità nelle lingue slave), di sintassi sincronica e diacronica (determinazione nominale delle lingue slave, sintassi del russo antico) e di tipologia linguistica (confronto tra lingue diverse [lingue slave-lingue romanze], descrizione delle lingue cuscitiche e tipologia dell’ordine delle parole).

GIANFRANCO GIRAUDO è Professore ordinario di Filologia slava presso la Facoltà di Lingue dell’Università “Ca’ Foscari” di Venezia; tiene per affidamento anche corsi di Storia della lingua russa e di Storia delle Chiese dell’Europa Orientale. Nel maggio del ’93 ha fondato l’Associazione Italiana di Studi Ucraini, della quale è stato Presidente sino al gennaio 2001, è membro del Direttivo del Centro Interdipartimentale di Studi Balcanici Presso Ca’ Foscari e dell’Associazione Italiana di Studi sull’Asia Centrale ed il Caucaso.

GABRIELLA IMPOSTI insegna Letteratura russa presso l’Università di Bologna. Si è occupata di futurismo russo e di autori come V. Chlebnikov, V. Kamenskij e A. Kručenych su cui ha pubblicato numerosi saggi. Ha condotto ricerche sul Romanticismo russo soffermandosi sulle figure di N. Gnedič, traduttore russo dell’Iliade, e di I. Kozlov, traduttore di Byron e Th. Moore. Ha studiato a fondo la figura del poeta-filologo-linguista A.Ch. Vostokov, il “patriarca” della filologia russa, su cui ha pubblicato la monografia *Aleksandr Christoforovič Vostokov. Dalla pratica poetica agli studi metrico-filologici* (Bologna 2000). Attualmente si occupa di scrittrici russe contemporanee, in particolare Ljudmila Petruševskaja.

ALINA KREISBERG, nata in Polonia, è attualmente docente di Filologia slava e Linguistica Slava presso l’Università “G. D’Annunzio” di Pescara. I suoi interessi scientifici sono sempre stati incentrati sulla linguistica contrastiva slavo-romanza. È tra l’altro autrice del saggio *Le*

*categorie del tempo e dell'aspetto in polacco e in italiano*, del volume *Le storie colorate* e di un manuale d'italiano in due volumi destinato agli studenti polacchi. Ha sempre accompagnato la sua attività di ricerca con quella di traduttrice, volgendo tra l'altro in polacco opere di I. Calvino e di U. Eco.

CLAUDIA LASORSA SIEDINA, russista, insegna Lingua e Letteratura Russa e Linguistica russa alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Roma Tre. Dal 1962 al 1969 è stata "visiting professor" di Lingua italiana presso la Facoltà di Filologia dell'Università Statale di San Pietroburgo. Ha pubblicato diversi studi, in russo e in italiano, sulla fortuna e sulle traduzioni di Puškin e Lermontov in italiano, e sulla recezione delle letterature e culture slave in Italia (Pagine di slavistica italiana. Carlo Tenca e "Il Crepuscolo", Roma 1979). È autrice di sussidi didattici di carattere comparativo russo-italiano: *Il russo. Corso avanzato. Fonetica*, Mosca 1983; e in collaborazione con Anna Jampol'skaja, *La traduzione all'Università. Russo-italiano, italiano-russo*, Roma 2001. Attualmente si occupa di traduttologia e dell'evoluzione della lingua russa della "post-perestrojka": è autrice, con Valentina Benigni, della monografia *Il russo in movimento. Un'indagine sociolinguistica*, Roma 2002. Collabora alle riviste "Rassegna italiana di linguistica applicata", "Studi italiani di linguistica teorica e applicata", "Europa Orientalis", "Russkij jazyk za rubežom", "Russkaja literatura", "Slavia". È membro del Presidium dell'Associazione Internazionale degli Insegnanti di Lingua e Letteratura Russa (MAPRJAL).

BARBARA LOMAGISTRO è ricercatrice di Filologia Slava presso l'Università di Urbino. Si interessa prevalentemente di paleografia cirillica e glagolitica.

OXANA PACHLOVSKA è Professore associato di Lingua e Letteratura ucraina presso l'Università di Roma "La Sapienza". Tra i suoi ultimi lavori il volume *Civiltà letteraria ucraina* (Carocci, Roma 1998). Membro del Comitato storiografico degli Studi del Centro Est europeo (Istituto Luigi Sturzo, Roma), del Comitato scientifico "Media et Orientalis Europa" (Istituto per le Ricerche di Storia sociale e religiosa, Vicenza), della redazione della Rivista di cultura e politica "Sučasnist' " (Kyïv) e del "Toronto Slavic Quarterly" (TSQ), University of Toronto. Dal 1993 è altresì membro del Comitato direttivo dell'Associazione Italiana di Studi Ucraini.

DONATELLA POSSAMAI è docente di Letteratura russa contemporanea all'Università "Ca' Foscari" di Venezia; precedentemente aveva tenuto lo stesso insegnamento all'Università di Bologna. I suoi interessi di ricerca sono stati principalmente rivolti alla letteratura russa del Novecento; negli ultimi anni ha concentrato maggiormente la sua attenzione su alcuni fenomeni caratteristici della temperie culturale russa dagli anni '70 del secolo scorso ad oggi e riconducibili al postmodernismo. Attualmente si sta occupando degli aspetti distintivi della cosiddetta "letteratura di massa", così come si va delineando nella Russia degli ultimi anni.

LAURA SALMON KOVARSKI è slavista, traduttore letterario e Professore associato di Teoria della Traduzione e dell'Interpretazione, e di Lingua e Traduzione dal Russo presso l'Università di Genova. Si è occupata di problemi culturali, semiotici e linguistici relativi alla lingua e alla letteratura russa. Nell'ultimo decennio ha approfondito gli aspetti epistemologici della teoria della traduzione con numerosi contributi in varie lingue pubblicati in Italia e all'estero. Attualmente si occupa degli aspetti neurocognitivi del testo umoristico e della sua traduzione, nonché di onomastica teorica e pragmatica. Ha tradotto dal russo una ventina di volumi di autori classici e contemporanei per diversi Editori italiani. È autrice di alcune

monografie, tra cui *Ličnoe imja v russkom jazyke. Semiotika, pragmatika perevoda* (Mosca 2002; tradotto in italiano per la rivista “Quaderni di Semantica” nel 2003-2004) e *Teoria della traduzione. Storia scienza e professione* (Milano 2003; è in preparazione la traduzione in lingua russa).

GIOVANNA SIEDINA ha un contratto di insegnamento di Lingua e Letteratura Ucraina all'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” e sta scrivendo la tesi di dottorato presso la Harvard University sul tema *La ricezione di Orazio nelle poetiche dell'Accademia Mohyljana (secc. XVII-XVIII)*. Ha svolto studi sulla lessicografia russa del XVIII secolo e sulla letteratura ucraina pre-moderna, come anche dei secoli XVIII e XIX. I suoi interessi vertono principalmente sulla ricezione degli autori classici, soprattutto Orazio e altri scrittori latini, nelle letterature ucraina (secc. XVII-XX) e russa (XVIII sec.).